

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

**Codi:** 35629  
**Nom:** Traducció especialitzada alemany 2 / espanyol-català  
**Cicle:** Grau  
**Crèdits ECTS:** 6  
**Curs acadèmic:** 2025-26

**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducció Especialitzada en Llengua B (Alemany)	OBLIGATÒRIA

**COORDINACIÓ**

FERRER MORA HANG

**RESUM**

Aquesta assignatura forma part del Mòdul "PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ", que és (amb 72 crèdits) el núcli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

L'assignatura "Traducció especialitzada llengua B (alemán) 2/A espanyol/català" és la segona de les tres que conformen la matèria "Traducció especialitzada". L'objectiu principal és familiaritzar a l'alumnat amb algunes de les tipologies textuais pròpies d'aquest àmbit del saber científic-tècnic, així com optimitzar els recursos adquirits en les assignatures de Traducció general per a poder aplicar-los adequadament a la traducció de textos especialitzats.

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**



No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

## ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació:

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits:

L'alumnat d'aquesta assignatura haurà d'haver superat les següents assignatures:

- Llengua alemanya 4
- Nivells B1 i A2 de castellà i/o català
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció.

## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.



Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### Unitat 1. Introducció a la lingüística textual

En esta unitat es presentaran els textos com a unitats completes de comunicació el significat de les quals va més enllà de la suma del de les oracions que els componen. Durant la unitat es convidarà als discents a reflexionar sobre diferents paràmetres pragmàtics intra i extratextuals que contribueixen a crear el significat del text. Es treballarà amb textos del camp biosanitari.

### Unitat 2. Introducció a les ciències de la salut

En esta unitat l'estudiantat adquirirà unes nocions bàsiques sobre el cos humà, les seues funcions i algunes patologies que poden afectar a estes. Durant el desenvolupament de les sessions dedicades a esta unitat els discents adquiriran els coneixements necessaris del camp biosanitari per a poder entendre els textos que hauran de traduir.

### Unitat 3. Ferramentes de traducció: TAO (Dejà Vu X3), bases de dades terminològiques

Durant el desenvolupament d'esta unitat l'estudiantat es familiaritzarà amb l'ús de les ferramentes TAO, com ara memòries de traducció o glossaris terminològics, que els permetran fer el seu treball de forma més eficient, precisa i coherent.

### Resultats d'aprenentatge:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa.

Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals compten



especialment els relacionats amb noves tecnologies de la informació i la comunicació, i els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.

Coneixement i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
<b>Total hores</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	15,00
Preparació de classes	55,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en la vessant presencial classes de tipus pràctic on drem a terme:

- exercicis de traducció dels textos proposats;
- traducció assistida per ordinador en un entorn multimèdia;
- l'ús de bancs de dades i terminologies;
- coneixement especialitzat teòric bilingüe en un o més àmbits científics/tècnics.



En aquesta assignatura també es farà treball en equip, l'anomenat projecte de traducció, on l'alumnat assumirà rols diversos: traductor, documentalista, terminòleg, editor i corrector. Es facilitarà la formació de grups de treball composts per parlants nadius de llengua A i B.

L'assignatura *Traducció especialitzada alemany 2 / espanyol-català* s'emmarca en el projecte d'innovació "Fomentando la inclusión social desde la docencia universitaria mediante puentes interdisciplinarios transversales y su aplicación desde el aprendizaje-servicio" (PIEE 3327772).

Aquesta assignatura fomenta els objectius de desenvolupament sostenible de la UNESCO en tractar transversalment temàtiques relacionades con diversos d'ells en las tasques de traducció, anàlisi i discussió de textos. En particular, l'ODS 3, "Salut i benestar", l'ODS 4, "Educació de qualitat", l'ODS 5, "Igualtat de gènere", l'ODS 16, "Pau, justícia i institucions sòlides", i l'ODS 17, "Aliança per assolir els objectius".

l'ODS 17, "Aliança per assolir els objectius".

## AVALUACIÓ

### PRIMERA CONVOCATÒRIA

L'avaluació constarà de tres parts:

1. Lliurament de traduccions setmanals: 25% recuperable
2. Treball en equip: 25% recuperable
3. Examen de traducció: 50% recuperable

És condició necessària haver aconseguit un nota de 5 en la prova final de traducció per a superar l'assignatura.

L'assistència a classe no és obligatòria, però sí que ho és el lliurament de les tasques pràctiques. Esta es realitzarà a través de l'aula virtual en la data i forma que indicarà el professor. El retard en l'enviament d'una tasca comportarà una penalització en la nota referida a este apartat de l'avaluació.

### SEGONA CONVOCATÒRIA



Aquells/as estudiants que no hagen entregat les traduccions setmanals o hagen suspés el treball en equip o el primer examen de traducció s'examinaran de totes les parts en l'examen final de segona convocatòria.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (\*ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de \*Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

## BIBLIOGRAFIA

- **Diccionaris bilingües:**

- 1. Generals, tant en paper com electrònics**

Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/Múnich: Langenscheidt, 2001

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002

- 2. Específics:**

Entre altres:

Ernst, R. Wörterbuch der industriellen Technik. Brandstetter. (Tb. en CD). (V y VI Dt.-Sp. /Sp.-Dt.)

Mink, H. Technisches Fachwörterbuch. Barcelona: Herder.

Nolte-Schlegel, Irmgard/González Soler, Joan José, Medizinisches Wörterbuch Deutsch/Spanish/Portugiesisch, Diccionario de medicina alemán/español/portugués, Dicionário de termos médicos alemão/espanhol/português. Berlín/Heidelberg/Nueva York: Springer, 2004 (2ª ed.)

Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Essen: DZS, 1999.



Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Gelsenkirchen, Tamayo Verlag, 2011.

**B. Diccionaris monolingües:**

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Dudenverlag, 1997

**C. Altres diccionaris i glossaris**

El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.